

..... [p1]

Roulers ce 7 Mars 1854.¹

Monsieur l'Abbé,

J'espère que vous me pardonneriez d'avoir tardé si longtemps d'accomplir votre désir et de vous envoyer cette breedervoerige groetenisse que vous m'avez demandé dans la lettre que vous avez eu la grande bonté de m'adresser il y a presque maintenant trois mois. Il est vrai que c'est une grande négligence de ma part, mais, croyez moi, ce n'est pas du tout par mauvaise volonté. Nous étions alors au milieu des compositions puis le peu de nouvelles que j'avais à vous annoncer et la nouvelle année qui venait après cela tout a contribué à me faire oublier cet important devoir que j'avais à accomplir envers vous. Je me suis cependant décidé à ne plus attendre davantage quoiqu'il y ait encore pénurie de nouvelles actuellement. En réponse à votre lettre je puis vous dire que j'ai fait de mon côté tout mon possible pour vous aider de mes prières lors de votre élévation à la dignité de diacre, je n'ai pas manqué non plus de demander pour vous des prières à ceux auxquels vous aviez eu la complaisance de me l'enjoindre; ils m'ont tous répondu qu'ils feraient de leur mieux et je ne doute pas que nos prières ne vous aient été d'un grand secours dans cette importante action. [Nous] avons eu hier la proclamation habituelle du mois. Monsieur le Vicaire Général récemment nommé (M^r Broutyn) nous a fait l'honneur d'y assister, nous lui avons adressé nos félicitations par l'organe de

..... [p2]

M^r Dambre primus de la philosophie² après quoi il nous a lui-même adressé quelques paroles de remerciement et nous a donné deux jours de prolongement des vacances de Pâques ce qui joint à ces trois jours accordés par M^r Le Supérieur commence à former un prolongement notable qui a été accueilli avec des applaudissements

.....

- 1 Guido Gezelle startte op 20 of 21 maart 1854, dus pas 2 weken na deze brief, als leraar aan het kleinseminarie te Roeselare, hoewel zijn studies aan het grootseminarie te Brugge nog niet helemaal voltooid waren. Deze brief is wellicht de laatste die Aloïs Vandemaele schreef aan de seminarist Guido Gezelle in Brugge. Als retoricastudent (schooljaar 1854-1855) had Aloïs Vandemaele Guido Gezelle overigens als leraar.
- 2 Amandus Dambre behaalde ook de eerste plaats in het toelatingsexamen voor de afdeling wijsbegeerte van het kleinseminarie te Roeselare dat plaats had in het kleinseminarie op 20/08/1953 om 8.00u. 's morgens (Rollariensia II, 1970, p.9).

frénétiques de la part des élèves car nous pouvons déjà commencer à aspirer aux vacances, ils s'approchent à grands pas et de plus nous pouvons nous flatter de voir à la maison quelques uns de ces beaux jours du mois de Mai que nous n'y avons pas vu depuis bien longtemps.

Je me rappelle que dans votre lettre vous vous êtes informé de ma santé je puis vous annoncer Grace à Dieu! qu'elle est toujours parfaitement bonne et qu'elle se prête assez aisément à soutenir les fatigues de l'étude, le carême ne me fera pas beaucoup de tort parce que je ne suis pas encore astreint au jeûne, mais cependant cela ne durera plus très longtemps car déjà cette année j'ai du tirer au sort (Le sort m'a été favorable).

Pour ce qui est de la poésie, il n'y a aucun danger que je m'y adonnerai avec trop d'ardeur car je sens que je ne suis pas né poète, cependant je ne reste pas tout à fait en arrière pour cette branche car j'ai eu hier encore la 4^e place dans la proclamation en vers latins. Nous sommes tous très contents que nous n'aurons plus désormais de vers à faire, ce sera avec de la prose que nous nous occuperons dans la suite a dit M^r Castel.

Il est peut être une nouvelle que vous ne connaissez pas encore et qu'il conviendrait que je vous mentionne: c'est que nous avons eu à déplorer la semaine passée la mort d'un de nos condisciples, élève de Philosophie M^r Blomme venu du Collège de Courtray. (il est décédé à Nevele dans sa maison natale)

Je finis, cher ami, en vous priant de vous souvenir parfois de moi dans vos prières c'est un devoir auquel je ne manque jamais moi-même envers mes amis car cette assistance mutuelle que nous nous rendons les uns aux autres est certainement d'un

..... [p3].....
grand secours pour moi afin que je puisse dignement suivre la route que votre exemple trace devant moi et afin que vous aussi vous puissiez continuer avec courage et constance dans ce divin sentier, et que nous puissions de la sorte nous rejoindre ensemble dans le royaume des cieux, nous prierons surtout ensemble la très sainte vierge notre mère commune.

Dans ces sentiments cher ami je resterai toujours,

Votre ami très dévoué

Aloïse Vandemaele.

N.B. Recevez les compliments de M^r Schramme et de M^r Crombleholme qu'ils m'ont chargé de vous faire.

S'il arrivait M^r l'Abbé que vous daigniez encore m'honorer d'une de vos agréables lettres, souffrez que je vous demande de vouloir m'obliger à tel point de me charger de présenter vos respectueux respects à un certain Monsieur (fou de Bruges que je vous ai déjà nommé dans ma lettre) afin que je n'encoure plus dans la suite le risque d'être grondé par ce respectable Brugeois. Dernièrement ayant appris que j'avais reçu de vos nouvelles, aussitôt il m'accoste d'un ton d'important: vous êtes en défaut, me dit-il, Je répons: Excusez Monsieur, en quoi donc? Vous ne m'avez pas fait les compliments de M^r L'Abbé replique-t-il. Je lui dis ensuite avec assurance: On ne m'en a point chargé et son petit ton de prétention cessa aussitôt. Je pense qu'il n'est pas nécessaire de répéter encore son nom, je vous dirai cependant qu'il se constitue de quatre consonnes qui précèdent³ un jambon.

Veuillez, je vous prie faire mes [*compliments*] à Messieurs Lievens⁴ Serruys, Bostyn etc.

Omnia prospera Vale!!!!⁵

.....

- 3 Een latere hand schreef in potlood in de marge : Dambre! = ham : jambon. Je vous souhaite le bon jour, au revoir P. Deleu. J. Deleu = Petrus (Pieter) Joannes Deleu was van 1847 tot 1862 subregent aan het klein seminarie te Roeselare. De naam Dambre komt in het begin van de brief voor en bestaat inderdaad uit 4 medeklinkers, die een (h)am bevatten. Bedoeld wordt Amandus Dambre, maar naar alle waarschijnlijkheid gaat het om Joseph-Edouard Schramme (filosofie 1853-1854), klasgenoot van Dambre. Deze Schramme, door Vandemaele "fou de Bruges" en "un respectable Brugeois" genoemd, was een Bruggeling (Zot is de bijnaam van de Bruggelingen), en wordt inderdaad hoger in het P.S. vermeld. Dambre was afkomstig uit Vlamertinge.
- 4 Op het ogenblik dat Vandemaele zijn brief schrijft (07/03/1854) zijn zowel Guido Gezelle als Franciscus Lievens laatstejaarsseminarist aan het grootseminarie te Brugge. Zij werden overigens samen priester gewijd te Brugge op 10/06/1854 (ODIS).
- 5 Vertaling Paul Thoen: Waarschijnlijk moet bij de eerste twee woorden het wkw. 'zijn' in de aanvoegende wijs bijgedacht worden = Dat alles goed ga(at) (met je). Vale: afscheidsformule in een brief = Stel het wel.

Briefbeschrijving

Verzender	Vandemaele, Alois
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	07/03/1854
Verzendingsplaats	Roeselare (Roeselare)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	Uit Gezelle's leven en werk / door Fr. Baur. - Leuven : Davidsfonds, 1930, p.187 (noot 6) (citaat)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 213x137 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: angoulême
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Vandemaele (balpen, schuin) ; op zijden 3 en 4: aanvullende notities (potlood, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3767
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 10005

Inhoud

Incipit	J' espère que vous me pardonneriez d'avoir
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	07/03/1854, Roeselare, Aloïs Vandemaele aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
